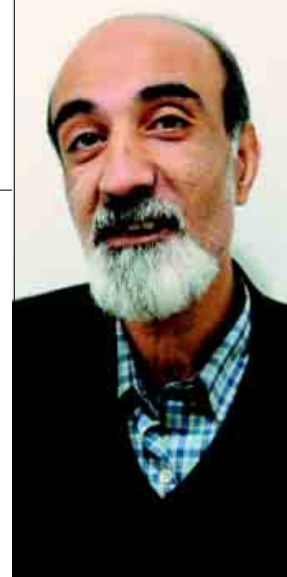


مترجم می تواند مؤلف باشد

مجید عمیق
مترجم کتاب های
کودک و نوجوان:



مجید عمیق، حدود ۲۵ سال است که به طور حرفه ای در عرصه ادبیات کودک و نوجوان فعالیت دارد. خودش می گوید که قبل از آن هم به نوشتن علاقه داشته و به خلاف افرادی که در چند سال اخیر به این عرصه وارد شده اند و شاکردی نکرده می خواننده استاد شوند شاکردی کرده و پله پله جلو رفته است. عمیق، پله پله با مطبوعات کار می کند، ولی به دلایل خاصی خودش و انتقاداتی که به مطبوعات وارد می داند، هشت سال است که دیگر با مطبوعات کار نمی کند. او با مجلات مختلفی از جمله رشد، سروش کود کان، سروش نوجوان، سلام بچه ها، پویک و کیهان بچه ها کار کرده است. به گفته خودش، کار با مجلات، در زمانه ای برایش شده که برای انتخاب کتاب با وسواس عمل کند. عمیق بیشتر مترجم است و گاهی هم می نویسد و چندین جایزه بین المللی و داخلی برای کتاب هایش دریافت کرده است. او حوزه کاری خود را موضوعات علمی قرار داده است. مجید عمیق، داور بخش علمی هفتمین جشنواره مطبوعات کودک و نوجوان نیز بود. به همین مناسبت درباره چالش های ادبیات ترجمه کودک و نوجوان، نشریات کودک و نوجوان و با او گفت و گو کرده ایم.

است. آشنایی با دنیای مردم کشورهای دیگر با آموزش در سنین بزرگسالی صورت می گیرد. این موجب می شود که درک حس ها و دنیاهای آنها برای بچه های ما سخت باشد. شما در ترجمه آثار خارجی چه طور این تعادل را برقرار می کنید؟

من صد داستان خارجی می خوانم، ۹۹ تا آنها را کنار می گذارم و یکی را انتخاب می کنم. شش ماه تا یک سال دنبال رمان نوجوانی می گردم که در آنجا آن را ترجمه می کنم و انتخاب بهترین وقت من را می گیرد. بعضی موضوعات کارهای خارجی جهانشمول اند. وقتی داستانی انتخاب می کنم حاذق آن باید از نوعی باشد که در همه کشورها برای هر نوجوانی ممکن است اتفاق بیفتد. من همان کوچک در غار، را ترجمه کردم. این داستان نوجوان چوپانی است که به عنوان کار فصل باستانشود، گله گوسفندان خانواده ای را چوپانی می کند تا پولی درآورد. او بر اثر ریزش کوه گرفتار می شود، شیوه هایی که برای نامید نشدن، تعدیه خودش، سرزندن حومه اش و غلامی نکردن ترس به کار می گیرد، برای هر نوجوانی مفید است. این حاذق ای است که در هر گوشه دنیا ممکن است اتفاق بیفتد. گاهی کتاب هایی ترجمه می شود که هیچ نوع سختی با فرهنگ، ارزش ها، باورها و اعتقادات ما ندارد و در عین حال مترجمان آنها از مرده شدن کارشان گله مند می شوند.

مسئله دیگری هم وجود دارد، بعضی از این موضوعات به طبیعت یا چیزهایی مرتبط است که ربط چندانی به فرهنگ ندارد، ولی بچه های ایرانی هیچ تصویری از آنها ندارند. شما به عنوان کارشناس ترجمه کانون، جعفر در چنین مواردی رویه و بوده اید؟

من رسانی را کارشناسی می کردم که برای نوجوانی خیابان های یکی از شهرهای آلمان اتفاق افتاده بود. داستان پر از نام خیابان ها بود و اگر اسم خیابان نبود داستان قابل فهم و لمس نمی شد. یک نوجوان ایرانی وقتی کتاب خیابان های شهر خودش را به طور کامل نمی داند، دانستن لحاظ نوع فکر کردن و نگاه توابع آنها به دنیا با هم متفاوت

گفت و گو: مریم پایی

با مثلاً یک کتاب علمی، حشره ای و انتخاب می کند که در گوشه ای از دریای کارائیب زندگی می کند. چه نمی تواند با این موجود ارتباط برقرار کند و بنابراین نشانختن این حشره فرقی برایش ندارد.

این تفاوت ها از چه سنی در کتاب های کودک مشاهده می شود و باید از چه گروه سنی آنها را لحاظ کرد؟

داستان های کودک کان ۸۷ ساله به دلیل اینکه از زبان حیوانات اتفاق می افتد فرقی نمی کند در کدام گوشه دنیا خوانده شود. بیشتر در سنین بالا و رمان های نوجوانان است که داستان ها به دلیل همخوان نبودن با فرهنگ و ارزش ها منسب می شوند.

به اعتقاد من مترجم می تواند مؤلف یک کار باشد. وقتی در کار وسواس نشان دهد وقتی این مسأله را لحاظ کند که داستان جعفر یا خصوصیات اخلاقی خوانندگان همخوانی دارد، انگار داستان را تألیف کرده و اگر جلد داستان را نبیند انگار این موضوع در ایران اتفاق افتاده است. بنابراین انتخاب باید پیشترین زمان یک مترجم را بگیرد. مدت زمانی که برای انتخاب گذاشته می شود باید حدود سه برابر مدت زمان ترجمه باشد. این یعنی برای مخاطب احترام قائل شدن، عاشق کار بودن، بیه فکر را به تن مالیدن و برای کار خود ارزش قائل شدن.

به کار بردن روشی که به آن اشاره کردید مستلزم شناخت مخاطب است. شما برای سنجش سلیقه مخاطب چه تحقیقی انجام داده اید؟ خودتان برای پی بردن به سلیقه مخاطبان از چه شیوه ای استفاده می کنید؟

ما یک سری موضوعات داریم که ممکن است ۱۰ درصد نوجوانان، مخاطب آن کتاب ها باشند. نه اینکه کتاب خوبی نباشد، بلکه با آهنگ کندی بیش رفته که فقط یک نوجوان کتابخوان که کتاب یکی از او شده غایب اش است آن را تا آخر مطالعه می کند. من معمولاً سعی می کنم کتابی انتخاب کنم که برای نوجوان کتابخوان جذاب باشد، حاذق ای داشته باشد و در نهایت به یک پیام منطقی و فراز خوب برسد. گاهی اوقات انتخاب در زمینه تلفن، با ادبیات فرق می کند. در زمینه علوم ممکن است موضوعی را انتخاب کنی که تا به حال به آن پرداخته نشده است. در این زمینه تا دلنشان خواهد درباره خردنگاران و پرندگان کتاب چاپ شد، اما فرض کنید درباره حفظ محیط زیست هیچ ناشی در حال کتاب منتشر نکرده است. یک مترجم این موضوع را انتخاب می کند، کم کم موضوع بین ناشران جا باز می کند. اما در زمینه ادبیات موضوع فرق می کند، اگر موضوعی قرار است خوب نباشد همیشه خوب نیست، اگر داستانی با اندیشه ها و فرهنگ ما همخوانی نداشته باشد.

در زمینه ادبیات مسائل سلیقه ای دو نوع دارد. بعضی ها مثل هری پاتر، مثل موجی گل می کند و فراموش می شود، اما یک سری از داستان ها زمان و مکان نمی شناسند. بنابراین همیشه یک داستان خوب است چون با مسائل عاطفی، احساسی و انسانی سر و کار دارد.

بعضی ناشران سوذو اتفاقاً از این حربه استفاده می کنند. مثل افرادی رفتاری می کنند که منتظر بالا و پایین رفتن قیمت دلار می نشینند، فقط منتظرند ببینند که کدام کتاب ممکن است با صد هزار تیراز فروش برود و مهم نیست که دو ماه دیگر متقاضی نداشته باشد. درست مثل موقعی که کلاه فروری آمده بود، کسی برنده شد که عداد و پاک کن آنها را تولید کرد.

بعضی ها به دنبال ثروت اندوزی مقطعی هستند و ممکن است کتابی منتشر کنند که مجموع تیراز های ناشی که سال ها با عشق و علاقه کار کرده به اندازه یک کتاب آنها ترسد. یک موقع سیمبا شیر شجاع، پینوکیو یا بعضی کارتون ها که بچه زمینه خرید آن را دارد گل می کشد و ناشر کاری ندارد که این داستان ها در قالب کتاب از رزمندگان به چه توصیه ای دارید برای افرادی که در این حوزه کار می کنند؟

علاقه با عشق به کار شایسته ای مترجم با مؤلف در این عرصه است. نباید راز دشمن کارها بفرستد. من نام نسل جوان امروز چرا راحت طلب شده اند، ۵۰ متر، موشن درستی می شوند یا وقتی می خواهند زندگی تشکیل دهند، اول باید همه چیز داشته باشند. این مسأله به کار فرهنگی هم سرایت پیدا کرده است. می خواند سریع به همه چیز برسد و شاکردی نکرده می خواهد. در این مملکت ممکن است یک نفر شب بیدار می شود استاد شود، در این مملکت ممکن است یک نفر شب بیدار می شود میلیاردر یا وریسکت شود، چون اقتصاد بیمار است، ولی عرصه فرهنگ این چنین نیست. در این عرصه فرد باید در طول زمان زود کند. همه چیز که بپول نیست، باید در عرصه فرهنگ استخوان خورد کرد و در شرف رسیدن کرد تا به جایی رسید. متأسفانه نسل امروز جوانان فکر می کنند اگر چیزی می نویسد یا ترجمه می کند کتاب باید چاپ شود.

این ها یک سری از آفت هایی است که امروزه دامنگیر ماست. سرگردان مجلات ضمن اینکه احترامان واجب است یک کم لطفی که دارند، این است که از گروه کارشناسی استفاده نمی کنند و فقط می خواهند صفحه پر شود. باید به این فکر کرد که وقتی برای چاپ یک نثر شریفه هزینه می شود چند کارشناس درباره محتوای مطالب نظر بدهند.

مختصین جشنواره مطبوعات کودک و نوجوان برگزار شد و شما داور بخش علمی آن بودید. چه برداشتی از وضعیت کلی نشریات داشتید؟

روزی به روز سیزدهم قهرقاری را در عرصه نشریات کودک و نوجوان شاهد هستیم و کارهای خوب این حوزه بسیار کم است. هر چند که در یک نثر شریفه کار متوسط و عالی هم داریم، ولی به طور کلی ۹۵ درصد مطالب نشریات کودک و نوجوان ضعف و ۵ درصد متوسط است. از مطالب عالی هم خبری نیست. شرایط کنونی به دلیل پیش آمده که افراد حرفه ای از ژورنالیسم فاصله گرفته و کسانی هم که تازه کار را شروع کرده اند در کار وسواس ندارند. با این وصف نمی خواهم بدبینانه به موضوع نگاه کنم. از نظر گرافیک، نوع کاغذ و طراحی روی جلد پیشرفت کرده، ولی متأسفانه محتوا خوب نیست.

ادامه به صفحه ۱۶

مزایده

شرکتی در نظر دارد سه قطعه زمین به مساحت های ۲۵۰۴ متر مربع و دو قطعه زمین دیگر هر یک به مساحت ۲۰۰۰ متر مربع که هر سه دارای یک سند ثبتی می باشند، تکنیکی از سند ۱۱۶ اصلی فرحزاد شمیران بخش ۱۱ تهران را به فروش بپرسانند.

قیمت پایه، نظر کارشناس رسمی دادگستری می باشد.

جهت کسب اطلاعات بیشتر با تلفن ۸۸۶۰۰۲۸۹ تماس حاصل فرمایید.

آگهی مناقصه عمومی یک مرحله ای شماره: ۸۴/۴۲۵
آماده سازی سطح و رنگ آمیزی ۲۳ دستگاه اتوبوس شرکتی
مجموع شماره (۵۸۳۷)

شرکت پالایش نفت بندرعباس در نظر دارد انجام خدمات فوق را که شرح کمال آن در اسناد مناقصه قید گردیده با مشخصات و شرایط کلی زیر از طریق مناقصه عمومی به پیمانکار واجد شرایط واگذار نماید.

شرح مختصر کار:

- تعمیر سقف به دور کمال
- فریضی کمال، زیر اتاق، شاسی و ابزارکام و عایقکاری سقف کلبه اتوبوسها
- آماده سازی سطح و رنگ آمیزی کمال ۲۳ دستگاه اتوبوس شرکتی

مدت پیمان:
مدت تقریبی اجرای این پیمان برای ۵۸ (۲۴ روز) می باشد.

شرایط پیمانکاران مناقصه:

- داشتن شخصیت حقوقی
- داشتن توانایی مالی و فنی و همچنین تجهیزات و امکانات و توانایی انجام کار.
- توانایی ارائه ضمانتنامه شرکت در مناقصه به میزان ۴۹۰۰۰۰۰۰۰ ریال و همچنین حداقل ۱۰٪ مبلغ کل قرارداد (در صورت برنده شدن) به عنوان تضمین انجام تعهدات.

از کلیه پیمانکاران علاوه بر مدت و واجد شرایط دعوت می شود ضمن اعلام آمادگی کتبی برای شرکت در مناقصه از طریق نمایر ذیل، فرم مدارک لازم و شرایط پذیرش پیمانکاران در مناقصه را، استعلام به شرکت پالایش نفت بندرعباس را که در شبکه اطلاع رسانی این شرکت در هشت صفحه به نشانی WWW.BAORCO.COM موجود می باشد را با دقت کامل تکمیل و به همراه مدارک مربوطه بلافاصله پس از چاپ آگهی نوبت اول تا حداکثر هفت روز کاری پس از انتشار آگهی نوبت دوم به نشانی: بندرعباس، صندوق پستی: ۸۳۱۳۵۲۳۱ شرکت پالایش نفت بندرعباس، دفتر امور قراردادها، اتاق ۱۴۵ ارسال یا توسط نماینده آن شرکت تعویلی نمایند تا ظرف روز پس از مهلت فوق از شرکت کنندگان که مورد تأیید مراجع ذیصلاح قرار گرفته و اعتبار لازم را اخذ نموده اند برای دریافت اسناد و مدارک مناقصه دعوت به عمل آید. ضمناً به درخواستها و مدارک واصله بعد از مدت مذکور ترتیب اثر داده نمی شود و این شرکت در رد یا قبول هر یک یا همه پیشنهادهای مختار است.

تلفنهای تماس: ۰۵۵۴۴۱۰۰ - ۰۵۵۴۴۱۰۵ داخلی ۳۱۶۲ و ۳۱۶۳، فاکس: ۰۵۵۴۴۱۰۵ (۰۷۶۱)

سایت اینترنتی: WWW.SHANA.IR، WWW.BAORCO.COM

پست الکترونیکی: COUNTR-DEP@BAORCO.COM

روابط عمومی

HACOUPIAN
هاکوپیان
3048666
20%

فروش ویژه سال
هاکوپیان

فقط آذرماه

ساعت کار فروشگاه ۱۰ صبح الی ۱۰ شب حتی روزهای تعطیل و جمعه

مرکز اطلاعات تلفنی هاکوپیان ۸۸۸۲۳۴۱۲ (۰۲۱)

WWW.HACOUPIAN.NET